

# さくら

2020

9月

Vol.254

【特集】 新型コロナウイルス感染症関連  
中小・小規模事業者向け支援策

【お知らせ】 「ビジネスマッチング」エントリー企業募集

CAMPAIGN

新会員ご紹介キャンペーン中



上越の偉人たちが、ゆかりの地を訪ねて

「岩の原葡萄園より頸城平野を望む」

撮影者／平賀隆純(新潟市在中)

撮影地／岩の原葡萄園

かわ かみ ぜん べ え  
川上 善兵衛

(1868年～1944年)

日本のワインぶどうの父と呼ばれる岩の原葡萄園創業者「川上善兵衛」は、地元地域の発展を常に考え、そして1890年(明治23年)に岩の原葡萄園を開設します。その後、本格的なワイン造りを追求し続け、当地の気候風土に適したぶどうを求め品種改良に挑み、1万311回の品種交雑を行いその中から「マスカット・ベリー-A」をはじめとする優良22品種を世に送り出しました。以来、そのぶどうも世の中に知れ渡り、現在では多くのワイン愛好家によって飲まれています。(岩の原葡萄園ホームページより抜粋)





## 助成金

自社の従業員を  
休ませた

雇用調整  
助成金(拡充措置)

- ・適用日  
申請済み事業者も4/1  
まで遡れる  
※再手続き不要
- ・1人1日8,330円から、  
15,000円に引き上げ
- ・助成率  
中小企業  
10/10に引き上げ  
※解雇をしない場合
- ・申請期限  
12月末まで延長予定

ハローワーク上越  
025-523-6121  
部門コード31#



上越市  
雇用調整助成金  
申請費補助金

- ・雇用調整助成金の申請にあたり  
社会保険労務士  
等へ委託する委  
託費用の補助
- ・上限額  
一事業者あたり  
10万円
- ・手続き方法  
郵送による手続き
- ・申請期限  
R2.12/28まで  
延長

上越市産業政策課  
025-526-5111  
(内線:1266)



## 補助金・給付金

売上が  
20~50%減少した

新規 上越市  
事業者応援給付金  
【拡充措置】

- ・ひと月の売上が前年  
同月比で20%以上  
50%未満減少して  
いる中小企業者等
- ・給付額一事業者あ  
たり10万円

- ・手続き方法: 郵送による手続き
- ・申請期限: R3.2/26まで

※給付は一事業者につき1回まで  
(既受給者の再受給は不可)

上越市産業政策課  
025-526-5111  
(内線:1727,1270,1211)



売上が50%以上減少した

上越市  
事業者応援給付金

- ・国の持続化給付金  
を受給した中小企  
業者
- ・給付額一事業者あ  
たり20万円

持続化給付金

- ・支給条件  
前年総売上-(前年同  
月比△50%月の売上  
×12ヶ月)
- ・支給上限額  
法人事業者:200万円  
個人事業者:100万円
- ・手続き方法:  
オンライン、その他  
※ 詳細は上越商工会  
議所へお問い合わせ  
下さい。
- ・申請期限  
R3.1/15まで

中小企業  
金融・給付金相談窓口  
0570-783183



売上が減少し、  
家賃等の支払が大変

家賃支援給付金

- ・支給対象  
下記①~③全てに該当する  
事業者
- ① 資本金10億円未満の中  
堅/中小企業、小規模事業  
者、フリーランスを含む  
個人事業者
- ② 5~12月のいずれか1ヶ  
月の売上が前年同月  
比50%以上減少した。  
または、連続する3ヶ月  
の合計売上が前年同  
期比で30%減少した。
- ③ 自らの事業のために占  
有する土地、建物の賃料  
を支払っている。

家賃支援給付金  
コールセンター  
0120-653-930



### 家賃支援給付金申請時の必要書類

1 宣誓項目	① 自署の誓約書 ※「宣誓書様式(フオーマット)」をホームページよりダウンロード、または 商工会議所にて入手いただき、代表者の方にて署名して下さい。
2 売上に関する書類	① 2019年確定申告書別表一の控え(1枚) ② 【法人事業】法人事業概況説明書の控え(2枚) ② 【個人事業】2019年所得税青色申告決算書の控え(2枚) ③ 受信通知(e-Taxにて申告をおこなっている場合のみ) ④ 申請に用いる売上が減った月・期間(2020年)の売上台帳 ※1売上の減少を確認するにあたって、原則にあてはまらない方でも、給 付の対象となる場合があります。 ※2売上を確認するために添付する書類が、原則の場合の書類と異なる 場合があります。
3 賃貸借契約に関する書類	① 賃貸借契約書の写し ② 直前3か月間の賃料の支払実績を証明する書類 (下記いずれか) ・ 銀行通帳の表紙の写しおよび該当する振込が分かるよう対象箇所に 印をつけた支払実績がわかる部分の写し(3ヶ月分) ・ 銀行取引明細書(振込明細書) ・ 賃貸人(かしめし)からの領収書 ・ 所定の様式による、賃料を支払っている旨の証明書
4 口座情報に関する書類	① 給付金の振込先がわかる口座情報 (通帳の表紙と、通帳を開いた1・2ページ目の写し)
5 【個人事業者 の方のみ】 本人確認に 関する書類 ※ 右記①~⑥ のいずれか	① 運転免許証(両面)※運転経歴証明書で代替可 ② 個人番号カード(オモテ面の写し) ③ 写真付きの住民基本台帳カード(オモテ面の写し) ④ 在留カード、特別永住者証明書、外国人登録証明書(両面) ※在留の資格が特別永住者のものに限る ⑤ 住民票の写し及びパスポートの両方 ⑥ 住民票の写し及び各種健康保険証の両方

### ・給付額

- 個人事業者:  
月額50万円を上限  
に、最大300万円まで
- 法人事業者:  
月額100万円を上限  
に、最大600万円まで
- ・いずれも月額算定給  
付額の6ヶ月分を一括  
給付

### 月額給付金算定方法

	月額賃料	月額給付額
個人	37.5万円 以下	支払賃料×2/3
	37.5万円超	(支払賃料 -37.5万円) ×1/3+25万円
法人	75万円 以下	支払賃料×2/3
	75万円超	(支払賃料 -75万円) ×1/3+50万円

# 新型コロナウイルス感染症関連 中小・小規模事業者向け支援策

## 設備投資

販路開拓のため、新たな取り組みを行いたい

新規

上越市チャレンジ  
応援事業補助金

対象: 市内に本社又は主たる事業所を置く小規模事業者を除く中小企業者

※下記に該当する小規模事業者は、右記「小規模事業者持続化補助金」の対象となります。

※小規模事業者の定義

主たる事業として営む業種	常用する従業員数
等卸売業・小売業・飲食業・サービス業(宿泊業・娯楽業を除く)	5人以下
サービス業のうち宿泊業・娯楽業	20人以下
医療業、製造業、建設業、運輸業、その他の業種	20人以下
企業組合、協業組合	20人以下

R2.8/3~12/28  
当日消印有効

・補助対象経費  
以下の①~⑥に該当する、補助対象事業を始めるための初期費用

- ① 設備備品等購入費
- ② 車両費 移動販売車の購入、車両改修費
- ③ 外注費 ECサイトへの登録料、ウェブサイト構築費
- ④ 専門家相談費、コンサルティング費用
- ⑤ 広報費、新たな取組のためのPRツール制作費や広告掲載費

・補助率: 3/4

・補助上限額: 100万円

※申請は1事業者につき1件限り

上越ものづくり  
振興センター

025-522-2666



小規模事業者持続化補助金

コロナ  
特別対応型

一般型

第4回受付締切  
R2.10/2  
郵送必着

第3回受付締切  
R2.10/2  
第4回受付締切  
R3.2/5  
当日消印有効

補助対象者販路開拓のための新たな取組を行う小規模事業者

・一般型の補助対象事業(右記①~③)に加え、下記A~Cに当てはまる取組に対する支出が全体の1/6以上を占めることが条件

- ・A類型: サプライチェーンの毀損への対応
- ・B類型: 非対面型ビジネスモデルへの転換
- ・C類型: テレワーク環境の整備

※A~Cにあてはまる取組の詳細は、上越商工会議所へご相談下さい。

・補助上限額  
100万円  
・補助率  
A類型: 2/3  
B,C類型: 3/4

・事業再開枠  
コロナウイルス感染防止のための費用等が上限50万円まで全額補助される「事業再開枠」を申請することができます。

※事業再開枠のみの申請はできません。  
※詳細は上越商工会議所へご相談下さい。

・補助対象者  
販路開拓のための新たな取組を行う小規模事業者

・補助対象事業(例)

- ① 機械装置等費
- ② 広報費
- ③ 展示会等出店費
- ④ 旅費
- ⑤ 開発費
- ⑥ 資料購入費
- ⑦ 雑役務費
- ⑧ 借料
- ⑨ 専門家謝金
- ⑩ 専門家旅費
- ⑪ 設備処分費
- ⑫ 委託費
- ⑬ 外注費

※補助対象経費には条件や制約があります。詳細は上越商工会議所へご相談下さい。

・補助上限額  
50万円  
・補助率  
2/3

上越商工会議所

025-525-1185



## 融資

右記に該当しないが  
融資を受けたい

売上が減少したので  
融資を受けたい

小規模事業者経営改善  
資金制度融資  
(マル経融資)

新型コロナウイルス  
対策マル経  
(コロナマル経)

- ・融資額  
運転・設備資金合わせて2,000万円
- ・返済期間  
運転資金: 7年以内  
設備資金: 10年以内
- ・基準金利(R2.8/3現在)  
1.21%
- ・利子補給  
商工会議所利子補給(融資後1年間分)  
・運転基準利率  
△0.4%分(12月末日推薦分まで)
- ・設備基準利率  
△0.3%分(令和3年3月末日推薦分まで)
- ※なお、設備資金については、  
△0.5%分  
上越市が利子補給(同日推薦分まで)

- ・利用条件  
最近1ヶ月の売上が前年若しくは前々年同月比で5%以上減少
- ・融資額既存マル経融資とは別枠で最大1,000万円まで
- ・返済期間  
運転資金: 7年以内  
設備資金: 10年以内
- ・基準金利(R2.8/3現在)  
1.21%
- ※特別利子補給制度を利用した場合、借入後3年目まで基準金利△0.9%  
4年目以降基準金利下記参照

上越商工会議所

025-525-1185

※本融資制度のご利用は、小規模事業者に限ります。  
常時使用する従業員数

- ・卸・小売業、サービス業5人以下
- ・建設、製造、その他業種20人以下



特別利子補給制度

「新型コロナウイルス対策マル経融資」の借入を受けた方で、右記のいずれかの要件に該当する事業者

	小規模事業者	中小事業者
個人	要件なし	売上高 △20%以上
法人	売上高 △15%以上	

補償限度額: 融資限度額のうち3,000万円以下の部分

補償期間: 借入後3年目まで

補給率: 基準利率△0.9%の利子  
1.21%→0.31%

補給方法: 公庫へ返済後、中小企業基盤整備機構より補給





# 【第5回】ビジネスマッチング個別商談会in上越

参加企業(エントリー企業)募集中(10/2迄)

## ビジネスマッチング個別商談会とは…

上越商工会議所と連携する商工会議所・商工会の会員企業間で行う完全事前調整型の商談会です。エントリーシートをご記入いただくだけで、エントリー事業所一覧の中からご希望の企業を選んでいただき(逆に商談を申し込まれる場合もあります)、事務局が申込相手先企業に確認、調整をすることで商談を行うことができます。一日数件の企業と商談ができる効率的な商談会です!

前回は、136社よりエントリーいただき、147件の商談が行われました。第5回目となる今回、参加地域を拡大して開催致します。

## 業種・業態や規模は問いません

当事業に参加する商工会議所・商工会の会員であれば業種に関わらず参加できます

## 商談会参加のメリット

- ・取引したい企業の担当者に直接営業活動が行えます!
- ・複数の企業と商談ができ、コストと時間が削減できます!



昨年度の商談の様子

**新型コロナウイルス感染拡大防止対策として以下を実施しますので、ご理解とご協力をお願いいたします。**

- 参加者及びスタッフ等へのマスク着用の徹底
- 受付時に検温の実施(37.5度以上の方はご遠慮いただきます)
- 会場内にアルコール消毒液を設置して手指消毒の徹底
- パーテーション設置による商談ブースの間仕切りの実施
- 商談ブースにおける飛沫防止パネルの設置
- 各商談後にテーブル及びイスのアルコール消毒をその都度実施
- 会場内の定期的な換気の実施



エントリー方法等詳細については、下記サイトより

<https://bizmatching.jocci.jp/>

本URL、もしくは右の二次元コードからもエントリーすることができます



商談日時	<b>令和2年 11月25日(水) 10:00~17:30</b> ※商談時間帯については、事務局にて調整させていただきますのでご了承ください。(1商談時間は最大30分間)
商談場所	高田城址公園オーレンプラザ(上越市本城町8-1 TEL025-525-1311)
主催	上越商工会議所、上越市(上越ものづくり振興センター)
特別協力	【新潟県内】長岡・柏崎・小千谷・糸魚川・十日町・新井商工会議所 上越商工会連絡協議会(17商工会) 【富山県内】富山・高岡・氷見・射水・魚津・砺波・滑川・黒部商工会議所 【石川県内】金沢・七尾(★)・小松(★)・加賀(★)・白山(★)商工会議所 【福井県内】福井(★)商工会議所 【長野県内】上田・長野・須坂・小諸・信州中野・佐久・飯山・千曲商工会議所 【群馬県内】高崎商工会議所 (★印は新規参加地域)
後援	上越地域連携プラットフォーム (構成金融機関:上越信用金庫・新井信用金庫・糸魚川信用組合)
お問合せ	商談会事務局:上越商工会議所 中小企業相談所 TEL 025-525-1185・FAX 025-522-0171 ホームページ: <a href="https://bizmatching.jocci.jp/">https://bizmatching.jocci.jp/</a>
※新型コロナウイルス感染拡大状況によっては延期または中止する場合があります。あらかじめご了承ください。	



## 長野・上越地域連携協議会 通常総会

長野・上越地域連携協議会(会長=小熊迪義(株)東光クリート会長)は、8月28日(金)長野市において通常総会を開催しました。

協議会は平成9年に設立され、長野市、上越市の企業が相互連携を深めるなかで、両地域の産業、経済、文化交流など総合的な振興、発展を図るための活動を行っています。

小熊会長は、冒頭の挨拶で「コロナ禍にあっても、令和4年に計画されている『善光寺御開帳』はじめ『高田城址公園観桜会』といった観光誘客イベントとの連携事業のほか、『ビジネスマッチング』事業などの連携協力を通じ、長野・上越両地域の絆をさらに深め、地域経済の回復と活性化につなげていきたい」と説明しました。

その後、令和元年度事業報告・収支決算報告に続き、令和2年度の主な事業計画として、視察事業「北陸新幹線・敦賀延伸」のほか、長野・上越両地域の交流促進につながる事業への支援が盛り込まれ、承認されました。



## 大卒等合同企業説明会を開催



去る8月21日(金)、上越雇用促進協議会は、上越市やハローワーク上越など関係機関との協力で、第34回大卒等合同企業説明会を開催いたしました。この企業説明会は、上越地域への就職を希望する学生に対して採用を予定している企業担当者による説明の機会として、地域の雇用促進・労働力確保を図る目的で開催しています。今回は、新型コロナウイルス感染症対策を講じたうえで、時間を短縮して実施しました。

当日は、官公庁を含む61事業所が参加し、80名の学生が会場を訪れました。学生は、興味のある企業のブースへ足を運び、熱心に耳を傾けており、有意義な時間となった様子でした。企業からは、「コロナ禍で採用活動、就職活動をすることが難しい状況で、実際に企業と学生が対面でき、お互いにとって良い機会となった」との声も聞かれました。今後も当協議会では、引き続き関係機関と連携を図り、新たな方法を模索しながら上越地域の雇用対策に取り組んでいきます。

### アンケートより抜粋

#### 学生の声

- 説明を聞いていたらあっという間でした。参加できてよかったです。
- わかりやすく説明を受けることができ、良かった。もう少し時間が欲しかったです。

#### 企業の声

- コロナによる影響で学生さんの動きが大きく変わってきているのを感じます。
- オンラインで自社の魅力を伝えるのは大変なので、今回対面で実施していただき、大変ありがたい。



# 日本商工会議所永年勤続表彰受賞

この度、日本商工会議所より、全国の商工会議所で長年にわたって役員・議員を務められた方に贈られる「永年勤続表彰」に、当所からは下記3名の方が受賞されました。おめでとうございます。

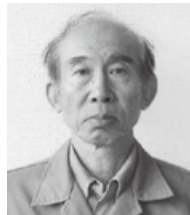
勤続30年	会 頭	高橋信雄 様	高助(名) 代表社員
勤続30年	副 会 頭	小熊迪義 様	(株)東光クリエート 会長
勤続20年	1号議員	小嶋清介 様	(株)小島塗装店 代表取締役



高橋信雄



小熊迪義



小嶋清介

## 高鳥修一衆議院議員と上越商工会議所役員との意見交換会

当所は、7月28日(火)上越市市民プラザを会場に、「高鳥修一衆議院議員と上越商工会議所役員との意見交換会」を開き、新型コロナウイルス感染症の影響を受けている地域経済の現状報告及び今後の対応などについて意見交換を行いました。当所からは正副会頭、総務委員長、12部会の代表者が出席しました。



冒頭の挨拶では、高鳥修一衆議院議員が「皆さんからのご意見、ご要望、お叱りを全て受けて、今後の政策に生かしていきたい」と挨拶をし、続いて、高橋信雄会頭が「本日出席の部会長を含め、多くの会員企業が不安に思っている。今後必要となる支援策などについても意見交換したい」と挨拶をしました。

その後、各業界における現状報告となり、福田聖副会頭が工業関係部会、小熊迪義副会頭が建設関係部会、山田知治副会頭が商業・観光関係部会に関する現況及び課題、国への要望などについて説明しました。説明では、売上減少や今後の経済状況に見通しが立たないことを受け、第2・第3弾の給付金の実施や各特例措置の継続・延長のほか、PCR検査の拡充やワクチンの早期開発など、経済活動の平常化につながる施策を求める意見が上げられました。

これらの意見を受け、高鳥議員は「総理と繋がりあるポジションを活かし、今日皆様からいただいた意見を実現させるという意気込みでいる」と話し、高橋会頭は「多くの中小・小規模事業者は事業承継問題に加え、コロナの影響を受けており、会社経営は非常に厳しい状況にある。上越だけに限らず、全国の地域経済は疲弊していることを高鳥先生の力で国に伝え、次の対策につなげていただきたい」と総括しました。

## 「BWCキャンペーン2020 PART.1」結果報告

商工会議所共済制度(引受保険会社:アクサ生命保険(株))の普及・推進を目的とした「ベスト・ウィズ・クラブ(BWC)キャンペーン(4/15~6/30)」を実施し、推進にあたっては、アクサ生命推進員と商工会議所職員が合同で取り組み、会員の皆様のニーズにあった商品をご提案させていただきました。今回は新型コロナウイルス感染症拡大の影響により、活動を縮小せざるを得ない状況でしたが、お陰様をもちまして、下記の通り目標を達成することができました。

※ベスト・ウィズ・クラブとは… 商工会議所共済制度の普及・推進を通じ、商工業者の福利厚生の上昇・企業経営の安定等を目的に、全国の商工会議所専務理事を会員として組織され、年2回の推進キャンペーンを実施している。

### 【BWCキャンペーン成績】



アクサ基準目標	成 績	達成率
5,694,000円	12,174,000円	213.8%

※ 成績は、成約となった保険の年間保険料額の合計です。

※ 当初の目標額は9,490,000円でしたが、新型コロナウイルス感染症拡大の状況を鑑み、減額となりました。

9月15日~11月30日に「BWCキャンペーンPART.2」を実施しています。  
会員の皆様におかれましては、引き続きご協力のほど、よろしく申し上げます!!



# 永年勤続従業員感謝状贈呈式日程のお知らせ

Information

【日時】令和2年11月17日(火)午後3時～

【会場】当所3階大ホール

※近日中に全会員事業所様にご案内文書をご送付申し上げます。

永年にわたり勤続された従業員は企業の「宝」です。

該当年数(勤続年数10年から5年間隔)従業員の申請をお願い致します。

# 2020年度 商工会議所検定試験のお知らせ

## 日本商工会議所検定

【後期日程】

検定名	試験日	申込受付期間	受験料
そろばん(珠算) 暗算 段位 能力検定試験	第220回 暗算(1~6級) 珠算(1~6級)	10月25日(日)	9月7日(月)~9月23日(水)
	第130回 段位		
	第221回 暗算(1~6級) 珠算(1~6級)	2021年 2月14日(日)	12月7日(月)~12月25日(金) ※期間が変更になる場合があります。
	第131回 段位		
簿記 検定試験	第156回 1~3級	11月15日(日)	10月1日(木)~10月16日(金) ※ネット申込は受付いたしません。
	第157回 2・3級	2021年 2月28日(日)	2021年1月4日(月)~1月26日(火) ※期間が変更になる場合があります。 ※ネット申込の受付は未定です。
	※詳細は下記会場にお問い合わせください。		※詳細は試験会場にお問い合わせください。
リテールマーケティング (販売士) 検定試験	第87回 1~3級	2021年 2月17日(水)	2021年1月4日(月)~1月22日(金) ※期間が変更になる場合があります。 ※ネット申込の受付は未定です。
		1級	7,850円
		2級	5,770円
★日商・PC検定 (一分野につき文書作成・データ 活用プレゼン資料作成)	1級	10月4日(日) 2021年2月21日(日)	試験日の5日前
	2・3級	●試験会場 アルプスビジネスクリエーション上越オフィス TEL. 025-527-5611 ●試験会場 上越人材ハイスクール TEL. 025-523-2690	受験希望日の10日前
			※詳細は試験会場へお問い合わせください。
	Basic	4,200円	

■当所総務課へお申し込みください。



上越商工会議所 総務課 **TEL.025-525-1185**

※土日・祝日・年末年始を除く 9:00~17:00

※お電話・電子メールによるお申し込みは受け付けておりません。

※ネット申込受付は、簿記・販売士検定試験のみ。

(受付期間をご確認ください。)

■簿記初級は下記ネット試験会場へ直接お申し込みください。



上越人材ハイスクール  
**TEL.025-523-2690**

(ネット試験会場)

## 東京商工会議所検定

検定名	試験日	申込登録期間(個人)	受験料
カラーコーディネーター 検定試験	第49回 アドバンス スタンダード	11月29日(日)	9月30日(水)~10月16日(金)
	2級	6,600円	
ビジネス実務法務 検定試験	第48回 2・3級	12月6日(日)	10月6日(火)~10月23日(金)
	3級	4,400円	
福祉住環境コーディネーター 検定試験	第45回 2・3級	11月22日(日)	9月24日(木)~10月9日(金)
	3級	4,400円	

■お問合せはこちら

※団体の申込登録期間は上記とは異なります。



東京商工会議所 検定センター

**TEL. (03) 3989-0777**

[受付時間] 10:00~18:00(土日・祝休日・年末年始は除く)



<https://www.kentei.org/>

※新型コロナウイルス感染症拡大防止の観点から、上越エリアでは定員制(46名)を導入します。申込者数が定員に達した場合は、申込登録期間内であっても受付を終了いたしますので、受験を希望される方はお早めにお申し込みください。

# 「ほんちょうハロウィンまつり2020」を開催します！

Information

ハロウィンの衣装をして商店街のいろいろなお店をまわろう！ (日時) 2020年10月31日(土)  
10:00~15:00  
お店でハロウィンの合言葉を言うとお菓子がもらえます。(会場) 高田本町商店街

※新型コロナの感染拡大防止のため、回遊時間・定員を定めた事前申し込み制での実施を予定しております。  
※イベントの詳細は、高田本町商店街のホームページ<http://honcho.jp>をご参照ください。

問合せ先 高田本町まちづくり TEL.025-522-3415

# 「第15回 越後・謙信SAKEまつり」の開催について

Information

越後・謙信SAKEまつり実行委員会では、今年で15回目を迎える「越後・謙信SAKEまつり」の開催について、昨年末から世界的流行となっている新型コロナウイルスの影響を踏まえ、開催の可否について幾度となく検討を重ねて参りました。

その結果、例年どおりの形での高田本町商店街を会場とした試飲・飲食を伴うイベントの開催は困難であるとの結論に至り、感染対策を十分に考慮した中でオンラインを中心として「形を変えて開催」する運びとなりました。



## ● 開催内容 (予定)

### 1. オンラインSAKEまつり会場の開設

開催日前(約1、2カ月)からインターネット上に「オンラインSAKEまつり会場」を開設し、お酒やグッズ、特産品等の販売を予定。また、実店舗での企画を発信。

### 2. オンラインSAKEまつりイベントの実施(オンラインによるコンテンツの配信)

開催日当日に、オンラインによる動画コンテンツ等の配信をすることで、SAKEまつりイベントを実施。

### 3. 情報発信による商店街・飲食店・酒販店などの実店舗への緩やかな誘導

※新型コロナウイルス感染症の収束状況により検討。



## ● 開催概要

1. 名称/第15回 越後・謙信SAKEまつり
2. 会期/令和2年10月24日(土)・25日(日)
3. 主催/越後・謙信SAKEまつり実行委員会

## ● 今後の予定

実行委員会で承認された開催方針に基づき企画を検討し、当イベントのホームページ等を通じて随時情報提供。

ホームページ <https://www.kenshinsake.com/>

## GoToトラベル 観光庁 と GoToイート 農水省 のお知らせ

GoToトラベル事業は【旅行・宿泊商品の割引】と【地域共通クーポン】で地域における経済の好循環を創出しようとする事業です。登録を申請したい事業者様をご検討下さい。

①旅行会社・宿泊事業者 ②飲食店・お土産店等の地域共通クーポンの取扱店舗  
いずれもWEB上から行ってください。

<https://biz.goto.jata-net.or.jp/#application>

※②については9/4現在まだ開始されていませんが情報が入り次第、当所から会員宛にご案内致します。

問合せ先 GoToトラベル事業コールセンター/ナビダイヤル TEL.0570-017-345(10:00~19:00)

GoToイートキャンペーン事業は【食事券発行事業】と【オンライン飲食予約事業(次回使用できるポイント付与)】で、新型コロナウイルス感染症の影響により、甚大な影響を受けている飲食業に対し期間を限定した官民一体型の需要喚起を図るものです。

登録を申請したい事業者様は、食事券発行事業者(8/25に決定。新潟県は1連携団体)に登録して参加頂くこととなりますので、登録にあたっての情報が入り次第、当所から会員宛にご案内致します。





# 上越商工会議所会報「さくら」に貴事業所自慢の商品・サービス等を掲載しませんか？

上越商工会議所会報「さくら」に、事業所の自慢の商品・サービス等を会員の皆様にご紹介する、無料PRコーナーを新設いたします！商品・サービス等のPRを図る場としてより多くの事業所様にご活用いただきたいと思っております。ぜひお申込みをご検討くださいますようお願い申し上げます。

- 発行日 奇数月下旬 2,100部発行
- 体裁 A4版／白黒
- サイズ 1枠 タテ15cm×ヨコ10cm程度(1/4ページ)
- 掲載要件
  - ①PRしたい商品・サービス等を紹介するタイトル20字程度
  - ②PR文章150字程度
  - ③PR用の画像データ(1~2枚)
- 申込締切 掲載希望月の前月5日頃までにお申し込みください。
- 原稿締切 掲載希望月の前月15日頃までにご提出ください。
- 申込方法 FAXにて下記までお申し込みください。  
 ※ 近日中に申込用紙を会議所HPに掲載予定です。  
 ※ 枠がなくなり次第締め切りといたします。(4枠まで)  
 ※ ご希望の月に掲載できない場合があります。その場合、当所よりご連絡のうえ、対応について相談させていただきます。(次号に掲載変更など)



お申込み 上越商工会議所 総務課  
 お問い合わせ TEL ● 025-525-1185  
 FAX ● 025-522-0171



## メイド・イン上越に新たに3社8商品が認証

上越市の工業製品・特産品認証制度「メイド・イン上越」の認証式が7月30日に行われ、1社の工業製品1商品と2社の特産品7商品の計8商品が認証を受けました。



### 株式会社エッジシステムズ

#### 【スキー、スノーボード用エッジ】

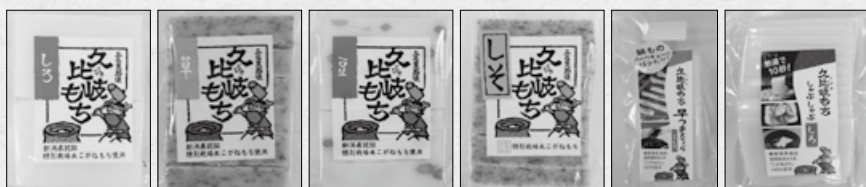
株式会社エッジシステムズは、スキー、スノーボード用エッジに関しては国内シェア100%を誇る企業です。株式会社エッジシステムズの製品は、ワールドカップ等の競技用でも高い評価を得ており、この製品が使われたスキー板をはいた日本人選手がオリンピック等の国際大会でも活躍しています。スキー・スノーボードのエッジは、直線ではなく曲線の形状となっていて、特に先端部分のカーブは複雑で、最終的には手作業による調整が必要となる場合もあります。金型の強度や形状を見極めて曲げる技術はこの製品を製造する上で欠かせないものです。スキー発祥の地、上越市が誇る、職人の技術が詰まった製品です。



スキー・スノーボード用エッジ

### 株式会社農業法人久比岐の里

- 【久比岐もちしろ】
- 【久比岐もち草】
- 【久比岐もち豆】
- 【久比岐もちしそ】
- 【久比岐もち 早うまスティック しろもち】
- 【くびきもち しゃぶしゃぶしろ】



久比岐もちしろ 久比岐もち草 久比岐もち豆 久比岐もちしそ 久比岐もち 早うまスティック しろもち くびきもち しゃぶしゃぶしろ

新潟県認証の特別栽培米、こがねもちを100%原材料米として使用しています。コシがありますがしっかり伸び、また、湯解け、焼きだれしにくいのが特徴です。自家生産のもち米を100%使用するなど、厳選された原料を使用し、杵つき製法でつきあげています。

### 合資会社竹田酒造店

#### 【いちご花】

清酒「かたふね」でおなじみの竹田酒造店が製造するいちごのリキュールです。大潟区にある、苺農園「苺の花ことば」が生産する「越後姫」という品種の苺を使い、4週間ほどかけ丁寧にいちごのシロップを抽出し、清酒「かたふね」と混ぜ合わせました。いちごのイメージを損なわないよう、色・香り・甘さを最大限に出せるよう工夫しています。召し上がり方はロック、水割り、ソーダ割など。また牛乳で割るのも苺ミルクのような味わいになりおすすめです。

※季節・数量限定商品：今年度は令和3年3月に発売予定



いちご花

#### メイド・イン上越認証品(特産品)とは

- オリジナル性、信頼性、市場性、地域性(上越らしさ)の観点から厳しい審査を経て認証された、全国に誇る上越の優れた逸品です。
- 認証を受けた品は、認証マークの使用や首都圏等への販売促進、市ホームページやパンフレットを通じたPR等の支援を受けることが出来ます。
- 市内産品に関心を持ち、積極的に利用したり発信したりして、地域産業の振興に繋がっていきましょう。

お問い合わせ 上越市産業観光交流部産業政策課 上越ものづくり振興センター  
 〒943-0821 上越市大字土橋1914-3 上越市市民プラザ2階  
 電話 025-522-2666 FAX 025-522-2678



プロモーションビデオ QRコード



公式ホームページ QRコード



The Members'

# 会員広場

掲載事業所を募集しています。会社をPRしてみませんか？(掲載無料)

上越商工会議所までお電話ください！

TEL.025-525-1185

## ユーロアクト株式会社

〒942-0081:上越市五智4-7-14 TEL:090-8851-9073

メールアドレス:w.kortekaas@euroact.co.jp HP:www.euroact.co.jp

## ビジネス展開のお手伝いをしたい！

この度は、私の会社を紹介する機会を与えていただき、ありがとうございます。

ユーロアクト株式会社は日本企業および外国企業に、国際的なビジネスを行なうためのコンサルティングや仲介サービスを提供することを目的に、1990年に設立されました。

当初は、事業の国際化を目指す日本企業を支援することが目的でしたが、その後、事業はより広範囲に発展していきました。1990年代半ばには、外国企業が日本企業を買収・投資をする機会が増えていきました。買収は戦略的に必要かもしれませんが、現実的な観点から実現可能である事も必要です。日本市場に参入する際、多くの場合、買収は適切な方法ではなく、結果として当社は外国人投資家のために合弁事業パートナーを探したり、日本での事業立ち上げを支援する必要がありました。

お客様の業種は多岐にわたりますが、主に食品・飲料、農業、医薬品、バイオテクノロジー、再生可能エネルギー、特に風力・海洋エネルギーの分野を担当してきました。

上越地域の企業様のクロスボーダービジネス、特にEU市場に関連したビジネス展開のお手伝いをさせていただければ幸いです



私がウィレム・コルテカース (willem Kortekaas)です

I thank the JOCCI for the opportunity to introduce my company.

EUROACT was established in 1990 and its objective was to support Japanese companies that wanted to acquire companies in continental Europe. However the business developed more broadly. In the mid 1990s foreign companies had become interested in acquiring Japanese companies. An acquisition may be a strategic necessity but it also has to be feasible from a practical point of view. In many cases an acquisition was not the appropriate way to enter the Japanese market and as a result we had to search for a joint venture partner for the foreign investor or assist them in setting up their own business in Japan.

Our clients have come from many different sectors of industry but most of our work has been in the areas of food and beverages, agriculture, pharmaceutical products, biotechnology and renewable energy, especially wind- and ocean energy.

Having moved to Joetsu, the company has also been registered in Joetsu. The email address is: w.kortekaas@euroact.co.jp and the company is located at Gochi 4-7-14, Joetsu-shi. The telephone number is 090-8851-9073

For amore detailed description of our services please see: www.euroact.co.jp

I would be happy to assist companies in the Joetsu region in developing their cross-border business, especially in relation to the EU market.

(原文)

## トランス

〒943-0822:上越市新町159 TEL:050-5436-9768

メールアドレス:info@trans-j.jp HP:https://trans-j.jp

## 上越地域と外国をつなぐ仕事をしたい！

会員の皆さま、初めまして。

上越地域と外国をつなぐ仕事をしたいとの想いから2018年9月にトランスを開業し、翻訳・通訳・インバウンド支援サービスをさせて頂いております。

主なサービスとして、飲食店の英語メニュー作成、商品パンフレットやホームページの翻訳等を行っています。ご相談を頂いた際、まずはおお客様の会社や店舗にお伺いし、丁寧にヒアリングをさせて頂きます。

英語メニュー作成ではこれまで日本料理、西洋料理、ワイナリー、日本酒、ラーメン、お茶、スイーツなど様々なジャンルのものを担当させて頂きました。外国の人に伝わる表現を意識し、日本文化に詳しいネイティブの方からの最終チェックを経て納品いたします。日本では当たり前の「お通し」も、外国の人は「頼んでいないのに何故?」と疑問に感じる事があります。文化の違いによる誤解を防ぐため、お店のルール等も載せる事で、双方にとってより円滑に意思疎通が取れるよう工夫しています。

また、英語文法講座、英会話レッスンも行なっております(出張かオンラインにて)。

ご相談は無料で賜りますのでお気軽にご連絡頂けたら幸いです。

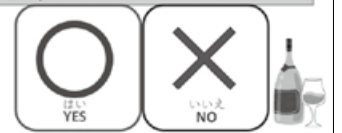


トランスは二人(笹川・田中)で立ち上げた会社



英語メニューの例

スタッフ Store Clerk	お客様 Customer
すみません。今席が空いていません。 I'm afraid no tables are available at the moment.	飲み物のお代わりをください。 Could you have the same drink again?
少しお待ち頂けますでしょうか? (●●分ほど) Would you be good enough to wait a little while? (About ●● minutes)	お手洗いはどこですか? Where's the restroom?
ご注文はお決まりでしょうか? May I take your order?	これと同じものをください。(スマホを見せて) I'm looking for this item.
こちらの商品は売り切れです。 We're sold out of these items right now.	注文したものが来ません。 My order hasn't come yet.
アレルギーはございますか? Do you have any food allergies or sensitivities?	あちらで食べているのは何ですか? What are they eating over there?
お気に召しましたか? Do you like it?	会計をお願いします。 Could I have the check, please?
どのような食材がお好みですか? What kind of food or ingredients do you like?	このクレジットカードは使えますか? Do you accept this credit card?
お支払いはどうなしますか? (現金・クレジットカード) How would you like to pay? (Cash・Credit card)	
このクレジットカードは使えません。 We don't accept this credit card.	
レジでお支払いください。 Please pay at the register.	



指差し会話シート





# 第10回会頭杯争奪会員親睦ゴルフ大会

9月9日(水)に123名の参加で、妙高サンシャインゴルフ倶楽部にて、開催しました。当初は、6月に計画していましたが、新型コロナウイルス感染症による緊急事態宣言等もあり、9月に延期しての開催となりました。

今回の大会は、新型コロナウイルスの感染防止を配慮し、参加者の健康と安全を図り、安心して参加頂ける新しいコンペスタイルを企画して、実施しました。

当日は、三密防止対策として、受付の簡素化による混雑回避や各組のスタート時間の間隔をあげ、参加者全員にアルコールスプレーを配り、各カートに除菌シートを用意しました。さらに、表彰式・交流会は行わず、ハーフ集計のコンペとし、プレー終了後に受賞者に個別に贈呈する方式としました。

賞品は、新型コロナウイルス感染症により影響が及んでる地元事業所への支援として、メイドイン上越の特産品や地元の産品等としました。

なお、会員事業所の(株)宮崎商店様より食事券2本、(有)田中飲料様よりペットボトル飲料2ケース(24本入)、日本生命保険(相)直江津営業部様よりワイン6本、アクサセ生命保険(株)様よりワイン4本の賞品をご提供頂きました。

猛暑の中、参加者は和やかにプレーし、親睦を深めていました。

上位受賞者の結果は次の通り。



アウトスタート総合部門 優勝  
古畑 順治  
(高田観光開発(株))



インスタート総合部門 優勝  
草間 茂  
(草間商店)

## アウトスタート入賞者

## インスタート入賞者

### 【総合部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	古畑 順治	高田観光開発(株)
準優勝	中川 洋子	上越郵便輸送(株)
第3位	田中 敏博	国際石油開発帝石(株)
第4位	半田 和之	(株)丸互
第5位	貝川 義巳	山口建設(株)
第6位	木浦 正幸	(株)木浦
第7位	瀧見 直人	新和メッキ工業(株)
第8位	丸山 成一	(株)上新コーポレーション
第9位	岡田 圓	泰生ホームサービス
第10位	羽深 耕時	羽深建設(株)

### 【総合部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	草間 茂	草間商店
準優勝	木村 吉夫	ピースフル(株)こもれびの森
第3位	佐藤 莉花	(株)梨本測量社
第4位	室橋 丈司	AIG損保会社(株)
第5位	水嶋 光彦	(株)水嶋電気工事
第6位	堀 一浩	新潟寺岡オート・ドア(株)上越(営)
第7位	楡井 義康	NTT東日本(株)
第8位	徳道 茂	(株)ジェイテック
第9位	関原 伸一郎	Jマテ.ランドコム(株)
第10位	大久保 満代	ソワール

### 【シニア部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	貝川 義巳	山口建設(株)
準優勝	岡田 圓	泰生ホームサービス
第3位	羽深 耕時	羽深建設(株)

### 【シニア部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	草間 茂	草間商店
準優勝	木村 吉夫	ピースフル(株)こもれびの森
第3位	小林 功	(有)富士電気工事店

### 【レディース部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	中川 洋子	上越郵便輸送(株)
準優勝	牧田 和枝	(株)マキタ創建
第3位	今川 千賀子	スナック花園

### 【レディース部門】

順位	氏名	事業所名
優勝	佐藤 莉花	(株)梨本測量社
準優勝	大久保 満代	ソワール
第3位	市川 弓弦	(株)上越メンテナンス

### 【ベストグロス】

氏名	事業所名	スコア
高橋 信雄	高助(名)	39
中川 洋子	上越郵便輸送(株)	39

### 【ベストグロス】

氏名	事業所名	スコア
佐藤 莉花	(株)梨本測量社	36

(敬称略)

## 新会員紹介コーナー

＜令和2年6月25日～令和2年8月31日入会＞

ご入会いただき、ありがとうございました。

事業所名	所在地	事業内容(品目)
Jマテ. カッパープロダクツ(株)	上越市大潟区土底浜	銅合金鋳造品の製造・販売
謙信テクノロジー(株)	東京都立川市曙町	電気・電子・機械製品・部品の開発と製造
コンテックス(株)	東京都立川市曙町	電気・電子・機械製品の販売(県内・海外)
ハニークール	上越市三ツ橋新田	リラクゼーション
(株)イーテック	上越市上島	ソフトウェア開発、電子機器設計
成工業	上越市下源入	土木、建築工事(とび)
Amal-Shop	上越市上名柄	ネット販売
麺辛屋二代目美國	上越市稲田4	ラーメン店
(株)ホシノ釣具店	上越市港町1	釣具販売(小売)
(株)デザイン&デベロップ	上越市昭和町2	建築物の企画・設計・施工・管理
古川クリーニング店	上越市中央5	クリーニング全般
(株)布施工業	上越市三ツ屋町	とび工事
(株)マルシゲ	上越市浦川原区長走	解体工事

## 募集

新入会員を募集しています

【皆様のお知り合いをぜひご紹介ください】

## お問合せ

総務課会員サービス係  
TEL 025-525-1185





アクサ生命

病気やケガに一生備えたい方も、特にガンが心配な方も、  
必要な保障にあわせて保険をお選びいただけます。

あなたのため、  
大切な人のために。



AXA-A1-1903-0444/9F7

アクサの医療保険シリーズ

短期入院や通院、最新の医療事情に  
対応した一生の医療保険  
医療治療保険(無解約払いもどし金型)

アクサの  
一生保障の医療保険

スマート・ケア

持病のある方や、過去に  
入院・手術をされた方へ  
限定告知型終身医療保険  
(無解約払戻金型)

アクサの  
一生保障の医療保険  
スマート・ケア  
with You

変化するさまざまな  
ガン治療に備えたい方へ  
ガン治療保険  
(無解約払いもどし金型)

アクサの  
治療保障のガン保険  
マイセラピー

高額になりがちな先進医療に備えたい方は、先進医療の特約をプラスできます。

先進医療  
まるごと  
サポート

先進医療給付特約(12) 限定告知型先進医療給付特約 ガン先進医療給付特約(12)  
給付対象となる医療行為や医療機関の範囲には制限があります。

●お引受けには所定の条件があります。本掲載商品をご検討の際には「重要事項説明書(契約概要・注意喚起情報・その他重要なお知らせ)」「ご契約のしおり・約款」を必ずご覧ください。

アクサ生命は、商工会議所と協力し、会員事業所の各種ニーズ(弔慰金・見舞金制度、退職金制度、リスク対策や事業承継など)を共済制度/福祉制度でサポートしています。

アクサ生命保険株式会社 新潟支社 上越営業所

〒943-0804 上越市新光町1-10-20 上越商工会議所会館2F TEL:025-525-9738